

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
TRANSLATING WORDS AND PHRASE CONTAINING
IMPLICIT MEANING IN THE SUBTITLE OF
HIDDEN FIGURES MOVIE**

SKRIPSI

BY

DORAS MANGHOKKOP SINAMBELA

1821150034



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
TRANSLATING WORDS AND PHRASE CONTAINING
IMPLICIT MEANING IN THE SUBTITLE OF
HIDDEN FIGURES MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

DORAS MANGHOKKOP SINAMBELA

1821150034



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the under signed:

Name : Doras Manghokkop Sinambela

Student Number : 1821150034

Study Program : English Literature

Faculty : Faculty of Letters and Language

Hereby declare that the *skripsi* entitled “*An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie*” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references:
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner.
3. It is not a translation word from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 16/02/2022

Declared by,



(Doras Manghokkop Sinambela)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING
WORDS AND PHRASE CONTAINING IMPLICIT MEANING IN THE SUBTITLE OF
HIDDEN FIGURES MOVIE

by:

Name : Doras Manghokkop Sinambela
Student Number : 1821150034
Study Program : English Literature,
Concentration : Literature

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defence to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 16th 2022

Approved by:

Advisor

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

03-2801-8305

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On 22nd of July 2022 a *Skripsi* Defence was held in partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Doras Manghokkop Sinambela
Student Number : 1821150034
Study Program : English Literature,
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "*An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie*".

Board of Examiners:

Jakarta, 22nd/02/2022

Advisor
Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas

Examiner 1
Yusniaty Sigalingging, S.S., M.Hum

Examiner 2
Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum

ttid






UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Doras Manghokkop Sinambela
Student Number : 1821150034
Study Program : English Literature,
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : *An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie*

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to a acquire academic title in any collage;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing prevision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the written/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 26 July 2022



Doras M Sinambela

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, the writer is really grateful to God for all the blessing, mercy, love and guidance to the writer during the study in Universitas Kristen Indonesia. The writer could never finish my study or even this *Skripsi* without the blessing of God.

The writer also grateful and really appreciate all people who have supported and helped the writer during the study and the work of this *Skripsi*. I dedicate my sincerest and deepest thank to my number one supporter, my beloved mother (Pide Siburian). The writer wants to say thanks for all her love, pray, blessing, support and for trusting the writer a lot to finish my study. This *Skripsi* is truly dedicated to my mother in heaven as proof and gift to her that her youngest daughter can finish her study without lacking of anything because of her love, blessing and pray.

I would like to express my sincere gratitude to my advisor, Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas for the time, guidance, suggestions, and supports during the consultation of this *Skripsi*. I also addressed my special honor to the Dean, head of undergraduate of English literature program, to all the lecturers and staff of the English literature department of Universitas Kristen Indonesia who have given me knowledge, help, guidance and make me feel like home as long as studying in Universitas Kristen Indonesia.

I also would like say a lot of thanks to my beloved sister (Nunti Sinambela) who always support me in my study and always there in all my hard and lowest point. Special thanks also given to all my support system and my beloved friends who always support me in my study Ka Eldaa, Bang Polii, Bang Bertin, Bang Fuad and all KGJ's family. Also to my beloved friends Anjel, Intan, Putry, Melanie, Naomi, Mega and Eca who always get my back. I also grateful and thankful to have some friend that fight together in writing *Skripsi*. I would like to thank Earlian, Enrico and Gerson for being so strong, helping, reminding and for cheering me up during this *Skripsi* writing.

Last but not least, I give my sincere thanks to Proyek Masa Depan (PMD) for helping me in financial to finish my study. I want to say that I am so grateful to be part of PMD and thank you for all the supervisors (Ma'am Beate, Ma'am Rossi, and Ma'am Diana) for the advice had given and for the team that always supports the writer in every situation. Special thanks also to Ms. Febri Sinulingga and Ms. Mike that helped me when I was had a financial problem while doing my study and also to Tomi and Emilika that became my partners to fight together for our study.

Jakarta, 26 July 2022



Doras M Sinambela

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY.....	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
ABSTRAK.....	ix
ABSTRACT	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.5 Methodology of the Study.....	5
1.6 Scope and Limitation of the Study	6
1.7 Status of the Study.....	7
1.8 Organization of the Study	7
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	8
2.1. Translation.....	8
2.2. Implicit Meaning	8
2.2.1. Implicit Referential Meaning	9
2.2.2. Implicit Organizational Meaning.....	11
2.2.3. Implicit Situational Meaning	14
2.3. Translation Techniques	15
2.3.1 Adaptation	16
2.3.2 Amplification.....	16

2.3.5 Compensation	18
2.3.6 Description	18
2.3.7 Discursive creation	19
2.3.8 Established equivalent	19
2.3.9 Generalization	19
2.3.10 Linguistic Amplification	20
2.3.11 Linguistic compression	20
2.3.12 Literal translation.....	20
2.3.13 Modulation	21
2.3.15 Reduction	21
2.3.16 Substitution (linguistic, paralinguistic).....	22
2.3.17 Transposition	22
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS.....	23
3.1. Research Findings.....	23
3.2 Data Analyses.....	49
3.2.1 Implicit meaning Referential and translation technique	49
CHAPTER IV CONCLUSION	58
4.1 Conclusions	58
4.2 Suggestion.....	58
REFERENCES	60

ABSTRAK

*Penelitian ini berjudul **An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie**. Tujuan penelitian ini adalah: 1) Untuk menemukan jenis-jenis makna tersirat yang terdapat dalam film *Hidden Figures*; 2) Untuk mengetahui teknik-teknik yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan makna tersirat ke dalam bahasa sasaran dalam subtitle. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis teknik penerjemahan makna implisit referensial yang ditemukan dalam film *Hidden Figures*. Penelitian ini memiliki arti penting sebagai referensi atau contoh bagi perguruan tinggi, dosen dan juga bagi mahasiswa yang mempelajari makna implisit dan teknik penerjemahan. Penelitian ini menggunakan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) Film *Hidden Figures* mengandung makna referensial implisit, yaitu: (a) Referensi pribadi: Mereka, itu, dia, kami, Anda, dia, mereka, dia, dia, dan mereka. (b) Rujukan demonstratif: Itu, itu, sana, ini. (c) Rujukan komparatif: Seperti, seperti, selain, lebih dari, lebih. (2) Teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan makna tersirat adalah: terjemahan literal, kompresi linguistik, reduksi, transposisi, partikularisasi, generalisasi, dan adaptasi. Ada 49 data yang peneliti analisis dari keseluruhan subtitle. Ada 26 referensi Personal, 13 referensi demonstratif dan 10 referensi komparatif. Hasil penelitian ditemukan 7 dari 18 teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan subtitle mengandung makna tersirat, yaitu; 20 terjemahan literal, 6 kompresi linguistik, 9 reduksi, 3 transposisi, 4 partikularisasi, 6 generalisasi, dan adaptasi.*

Kata kunci: Makna implisit, makna implisit Referensial, teknik penerjemahan

ABSTRACT

This *research* is entitled *An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie*. The purposes of this research are: 1) To find the types of implicit meanings found in the movie *Hidden Figures*; 2) To find out the techniques used by the translator to translate the implicit meaning into the target language in the subtitle. The methods used in the study is descriptive method. The purpose of this research is to analyze the translation techniques in implicit Referential meaning found in *Hidden Figures* movie. This research has a significance as a reference or example for universities, lecturers and also for students who study implicit meaning and translation techniques. This research uses the translation techniques theory by Molina and Albir. The results of this research show that: (1) *Hidden Figures* movie consist of Implicit Referential meaning, they are; (a) Personal referential: They, it, she, we, you, he, their, she, him, and them. (b) Demonstrative referentials: That, those, there, this. (c) Comparative referentials: Such as, as, other than, more than, over. (2) The translation techniques that are used in translating the implicit meaning are: literal translations, linguistic compression, reduction, transposition, particularization, generalization, and adaptation. There are 49 data that the researcher analyzes from the whole subtitles. There are 26 referentials Personal, 13 referentials demonstrative and 10 referentials comparative. The result of the rsearch is found 7 out of 18 translation techniques that the translator used to translate the subtitles contain implicit meaning. theyare; 20 literal translations, 6 linguistic compressions, 9 reductions, 3 transpositions, 4 particularizations, 6 generalizations, and an adaptation.

Keywords: Implicit meaning, Implicit meaning Referential, translation techniques.